

L'EUROPE CENTRALE? QUELQUES RÉFLEXIONS SUR
LES JUIFS DE PRAGUE, L'“HYBRIDITÉ,”
ET LA TRADUCTION

Scott Spector

Il est bien connu que ce sont essentiellement les écrivains juifs germanophones de Prague de la génération de Franz Kafka qui se chargèrent de traduire les ouvrages clés du modernisme tchèque et de les répandre auprès d'un large public européen. Ce groupe comprenait entre autres Max Brod, Franz Werfel, Rudolf Fuchs et Otto Pick. Une étude précédente a recherché comment cette contribution culturelle extraordinaire pouvait être vue tant dans le contexte d'une autre production littéraire exceptionnelle de cette génération que dans le contexte de politiques culturelles ethniques dans la Bohême du début du XX^e siècle. Cet essai tente de recentrer ces recherches dans un cadre théorique placé sous le terme d'„hybridité“ tel qu'il a été utilisé notamment par les théoriciens littéraires post-coloniaux. En prenant pour appui des exemples spécifiques de traducteurs juifs pragoïis, l'attention est particulièrement portée sur la spécificité des significations culturelles des traductions à ce moment particulier de l'histoire.